

# ALCESTIS BARCINONENSIS (P. Montserrat inv. 158→ - 161→ = MP<sup>3</sup> 2998.1)

Texte et traduction française

par

Gabriel NOCCHI MACEDO

## I. PRÉSENTATION

Dans le cadre de notre mémoire de maîtrise en Langues et Littératures Classiques, à finalité approfondie “Papyrologie”, soutenu en juin 2010 à l’Université de Liège (*Recherches sur le texte, la mise en texte et le contexte de l’Alcestis Barcinonensis* [P. Montserrat inv. 158→ - 161→]), nous avons proposé une nouvelle édition papyrologique de l’*Alcestis Barcinonensis*, poème anonyme latin appartenant au *codex miscellaneus* de Montserrat, daté du IV<sup>e</sup> siècle de notre ère. Réalisée à partir d’images numériques et vérifiée par un examen autoptique du papyrus, cette édition tente de s’approcher autant que possible de l’état premier du texte, tel qu’il apparaît dans le papyrus. Ainsi, avons-nous cherché à éviter autant que faire se peut les conjectures modernes, ne proposant des corrections que lorsqu’elles étaient nécessaires pour la compréhension du texte. De même, le format de notre édition a été conçu dans le but de laisser transparaître la mise en page du texte papyrologique, copié comme de la prose, sans respect de la colométrie. Les lignes de notre édition correspondent donc à celles du papyrus et les hexamètres dactyliques que l’on a pu recomposer sont indiqués par des barres verticales numérotées. Afin de signaler la localisation du texte à l’intérieur du *codex*, nous avons indiqué, dans la marge de droite, le numéro d’inventaire du feuillet de papyrus. Nous avons tenté de reproduire tous les signes de lecture et *marginalia* en respectant leur emplacement dans le papyrus. Le signe de la diérèse (¨) présent dans le papyrus a également été reproduit. Par ailleurs, nous avons découpé les mots et ajouté la ponctuation et les lettres majuscules en début de phrase et dans les noms propres. Dans le but de rendre explicite toute intervention dans le texte, nous avons employé les signes d’ecdotique papyrologique suivants :

[ ] pour indiquer les lacunes présentes dans le papyrus ;

{ } pour indiquer des mots ou des lettres fautifs devant être supprimés ;

< > pour indiquer des mots ou des lettres ajoutés par l’éditeur ;

( ) pour la résolution des abréviations ;

† † pour les *loci desperati* et pour les mots *contra metrum* ;

` ´ pour délimiter une insertion interlinéaire.

Les **mots grisés** ont fait l’objet d’interventions que l’on ne peut signaler par des signes. Celles-ci sont expliquées dans l’apparat critique où « P » est l’abréviation de papyrus. Par exemple, pour **tuo** (l. 3), on lira en apparat : *tuo* : *tuus* P, c’est-à-dire : le papyrus présente

*tuus* qui a été corrigé en *tuo*. Les conjectures modernes que nous avons parfois adoptées ou empruntées à d'autres éditeurs ne sont pas reprises en apparat. Celles-ci seront signalées dans notre *editio maior* qui paraîtra prochainement dans un volume de la collection *Papyrologica Leodiensia*.

Les lignes de notre traduction française en prose correspondent autant que possible à celles du texte latin du papyrus. Nous y renvoyons également aux vers latins au moyen de barres verticales.

## II. TEXTE

1. Apollo inv. 158→
2. |<sup>1</sup> “Pr<a>esci{a}e lauripotens, Latoni{a}e{ae}, Deli<e>, P<a>ean{t},
3. |<sup>2</sup>inuoco te laurusque{m} tuo de nomine tectas:
4. |<sup>3</sup>†Apollo† da scire diem, da noscere quando |<sup>4</sup> rumpant
5. Admeti fatalia fila Sorores, |<sup>5</sup> quae finis uitae, cui me
6. post fata relinqua[nt]m, |<sup>6</sup> {a}edoce, siderea<s> animus
7. quando ibit in auras. |<sup>7</sup> Quamuis scire homini{s}, sit
8. prospera uita futuri |<sup>8</sup> tormentum sit, <an> atra dies et pal-
9. lida uita{m} |<sup>9</sup> {a}ede tamen si {non} te coluī famulumque{e}
10. pauentem |<sup>10</sup> succepi pe{q}`c’udumque ducem post crimi-
11. ❖ na diuum |<sup>11</sup> accepi iussi<que> idem dare iubila siluis.” ∫ Apollo
12. |<sup>12</sup> Pr<a>escius <h>eu P<a>ean: “Doleo, sed uera fatebo<r>: |<sup>13</sup> mors {inquit}
13. uicina{m} premit m<a>estumque Ac<h>eronis adire,
14. |<sup>14</sup> iam prope regna tibi gratamque relinquere
15. lucem. |<sup>15</sup> Sed ueniat pro te qui mortis damna su-
16. bire{t} |<sup>16</sup> possit et instantis in se conuertere casus
17. |<sup>17</sup> tu poteris posthac alieno uiuere fato. |<sup>18</sup> Iam tibi
18. cum genitor genetrix cum car<a> {su}supersit |<sup>19</sup> et
19. coniux natiq{a}e rudes, pete lumina pro te |<sup>20</sup> qui
20. claudat fatoque tuo tumuloque cremetur.”

21. |<sup>21</sup> Ille larem post dicta petit m<a>estumque beato  
 22. |<sup>22</sup> iactat membra toro et fletibus atria con-  
 23. plet. |<sup>23</sup> Ad natum genitor triste concurrat et alto  
 24. |<sup>24</sup> pectore suspirans lacrimarum causa<m> requiri<t>.  
 25. |<sup>25</sup> Edocet ille patrem fatorum damna Sororum:  
 26. |<sup>26</sup> “Me rapit, ecce {ui}d<i>es genitor, para funera nato.  
 27. ~ |<sup>27</sup> Hoc Parc {a}e docuere nefas, hoc noster Apollo  
 28. |<sup>28</sup> inuitus, pater, edocuit. Se<d> reddere ui-  
 29. Admet`u'(s) tam |<sup>29</sup> tu, genitor, tu, san {e}<c>te, potes, si tem-  
 30. pora dones, |<sup>30</sup> si pro me mortem subitam  
 31. tumulosque subire |<sup>31</sup> digne {o}<ri>s nato {s} que  
 32. ❁ tuo concedere lucem.” |<sup>32</sup> Hic genitor, non  
 33. ut genitor {gens}: “Si lumina poscas, ♪ Pat(er)  
 34. |<sup>33</sup> concedam, gratamque manum de  
 35. corpore nostro, |<sup>34</sup> nate, uel {l}is, tribuam: uiuet  
 36. manus altera mecum. |<sup>35</sup> Si sine lumine  
 37. <e>ro, aliquid tamen esse uidebor. |<sup>36</sup> Ni {hi}l  
 38. ero, si qu<o>d sum donauero. Quanta sene-  
 39. ct<a>e |<sup>37</sup> uita {e} meae superest, minimam uis  
 40. tollere uitam? |<sup>38</sup> Qua {m} propter? Quia regna {m}  
 41. dedi, tibi castra reli {n} qui |<sup>39</sup> con<ten>tus tan {t}-  
 42. tum uitae, qua {m} dulcior ulla {m} |<sup>40</sup> ni {hi}l mihi.  
 43. Post mortem quam tu si reddere uelles,  
 44. |<sup>41</sup> nate, tibi concessisse {se}m {ed} tumulos  
 45. que <h>abitasse<m> |<sup>42</sup> uisurus post fata di {u} `e`m.”,  
 46. Pulsus {que} genetricis |<sup>43</sup> uoluitur {d} ante

inv. 158↓

47. pedes, uestigia {u'} {d}'b'landus adorat |<sup>44</sup> inque
48. sinus fundit lacrimam. Fugit illa ro-
49. gantem |<sup>45</sup> nec pietate {m}, nocens
50. nec uincitur, improba, fletu {s}, |<sup>46</sup> haec su- inv. 159→
51. per improperans: "Oblitus mente parentum
52. Mater |<sup>47</sup> tu, scelerate, potes materna<m> cernere morte<m>?
53. |<sup>48</sup> Tu tumulis gaudere meis? Haec ubera flam-
54. mae |<sup>49</sup> deripia<n>t uterum<que> cogis, uir ultimus,
55. ignis |<sup>50</sup> consumat, quod te peperit<t>, hostis †meae†
56. lucis |<sup>51</sup> hostis, nat {a}e, patris. Vitam concedere uel-
57. lem |<sup>52</sup> si semper possis aeternam sede<m> mo-
58. rari. |<sup>53</sup> Cur metui<s> mortem {qui} cui nascimur?
59. Effug {a}e long {a}e |<sup>54</sup> quo Part<h>us , quo Medus, Arabs
60. ubi barbarus ales |<sup>55</sup> nascitur adque nobis
61. iteratum †cingitur urbis†: |<sup>56</sup> illic, nate, late, <...> te
62. tua fata sequentur. |<sup>57</sup> Perpetuum nihil est,
63. nihil est sine morte creatum: |<sup>58</sup> lux rapitur
64. et nox oritur, moriuntur et anni. |<sup>59</sup> Non est
65. terra locos quos egenera {b}'u'erat ante?
66. {Poe(ta)} |<sup>60</sup> Ipse pater mundi fertur tumulatus abis-
67. se |<sup>61</sup> et frater Stygium regnum multa-
68. tus obisse. |<sup>62</sup> Bacc<h>um fama refert <T>itanide <de>
69. arte perisse, |<sup>63</sup> per uada {m} <...> Lethi Cererem
70. Veneremque subisse. |<sup>64</sup> Cur ego de nato
71. doleam quem fata †deposcunt†?
72. |<sup>65</sup> Cur ego non plangam sicut planxere inv. 159↓

73. priores?|<sup>66</sup> A{d}misit natum Diomede{s}, car-  
 74. psit Agaue{m},|<sup>67</sup> perdedit Alt<ha>ea natum, dea  
 75. perdedit Ino, |<sup>68</sup> fleuit Ityn Progne et colligit  
 76. illa cruentum. |<sup>69</sup> Labuntur, †pr<a>ecedunt†, mo-  
 77. riuntur, contumulantur |<sup>70</sup> nam qu<a>ecum-  
 78. que †legit illius† uel uagus aer.”|<sup>71</sup> Coniugis  
 79. ut talis uidit †Peleide† fletus ȝ|<sup>72</sup> “Me” inquit  
 80. Alces ❖ “trade †niquid†, me, coniux, trade sepulcris,”  
 81. tis |<sup>73</sup> exclamans, “concedo lib{i}ens, ego tempor-  
 82. a dono, |<sup>74</sup> Admete, uentura tibi, pro coniuge  
 83. coniux. |<sup>75</sup> Si uinco matrem, uinco pietate  
 84. parentis, |<sup>76</sup> si m<or>rior, laus magna mei; post  
 85. funera nostra |<sup>77</sup> non ero, sed factum  
 86. totis narrabitur annis |<sup>78</sup> et coniux pia sem-  
 87. per ero. Non tristior atros |<sup>79</sup> aspiciam uul-  
 88. tus, non toto tempore flebo |<sup>80</sup> aut cineres  
 89. seruabo tuos. Lacrimosa recedat |<sup>81</sup> uita  
 90. procul! Mors ista placet. Me trade se-  
 91. pulcris, |<sup>82</sup> me portet melius nigro uela-  
 92. mine Po<r>t<h>meus. |<sup>83</sup> Hoc tantum moritura  
 93. rogo, ne, post mea fata, |<sup>84</sup> dulcior ulla tibi,  
 94. uestigia ne mea coniux |<sup>85</sup> carior ista te-  
 95. gat. Et tu me nomine tantum |<sup>86</sup> ne cole me  
 96. que puta tecum sub nocte iacere. |<sup>87</sup> In gremio  
 97. cineris nostros ne dedignare tenere  
 98. |<sup>88</sup> nec timida tractare manu, †sudare† fa<u>i<l> as |<sup>89</sup> un-

inv. 160→

99. **guento {m}** titulumque nouo pr<a>cingere flo-  
 100. re. |<sup>90</sup> Si [de]re'de'unt umbr<a>e, ueniam tecum †sub  
 101. nocte iacebo†. |<sup>91</sup> Qualiscumqu {a}e tamen con-  
 102. iux ne desera<r> a te |<sup>92</sup> nec doleam de me quod  
 103. uitam pro te **desero**. |<sup>93</sup> Ante omnes commen-  
 104. do tibi pia pignora natos, |<sup>94</sup> pignora quae solo  
 105. de te fecunda creauī, |<sup>95</sup> de te: sic nullas habe<a>t  
 106. mors ista qu {a}erellas, |<sup>96</sup> non pereo {r} nec enim  
 107. **morior**: me, crede, reseruo |<sup>97</sup> quae tibi tam si-  
 108. miles natos moritura relinquo, |<sup>98</sup> quos rogo  
 109. ne paruos †man<u>s indigna nouercae† |<sup>99</sup> pro-  
 110. dere {n}t et flentes matris pia vindicet um-  
 111. bra. |<sup>100</sup> Si tibi dissimiles hoc, non mea dulcis  
 112. {s}imago |<sup>101</sup> paulum no<c>te ueni<t>, et tu pro con-  
 113. iūge caro |<sup>102</sup> disce mori, disce †exm† exempla<r>  
 114. **Poet'a'** pietatis \* |<sup>103</sup> Iam uaga sideribus nox pin- **inv. 160↓**  
 115. gebatur et alīs |<sup>104</sup> rore **soporifero comple-**  
 116. **uer {a}t** omnia **somnus**. |<sup>105</sup> Ad mortem pro-  
 117. perans in coniuge fixa **iacebat** |<sup>106</sup> Alces-  
 118. tis lacrimasq<ue> uiri peritura uidebat.  
 119. |<sup>107</sup> Plangere saepe iubet sese natosque ui-  
 120. rumque, |<sup>108</sup> disponit famulos, conponit in  
 121. ordine funus |<sup>109</sup> l<a>eta sibi **pictosque** toros  
 122. uariosque paones, |<sup>110</sup> barbaricas frondes  
 123. †odoresque† tura crocumque, |<sup>111</sup> **pallida**  
 124. sudanti **destringit balsama** uirga,

125. |<sup>112</sup> ereptum nido pr<a>ecidit puluer amomi,  
 126. |<sup>113</sup> arida purpureis destringit cinnama ra-  
 127. mis |<sup>114</sup> arsurosque omnes secum **disponit**  
 128. odores. |<sup>115</sup> <H>ora propinquabat lucem ra<p>tura  
 129. puellae, |<sup>116</sup> tractabatqu{a}e manus rigor,  
 130. omnia diripiebat. |<sup>117</sup> C<a>eruleos ungues oculis  
 131. moritura notabat |<sup>118</sup> algentisque pedes.  
 132. Fatali frigore **pressa{m}** |<sup>119</sup> Admeti in gremio  
 133. ❁ refugit fugientis imago. § § — Alcestis  
 134. |<sup>120</sup> Vt uidit sensus: “Coniux {ex}, dulcissime **inv. 161**→  
 135. coniux,” |<sup>121</sup> exclamat, “**rapior**. Venit, mor{i}s  
 136. ultima uenit, |<sup>122</sup> infernusque deus clau-  
 137. det [...] **membra** sopore.”

### III. APPARAT CRITIQUE SIMPLIFIÉ

1. *Apollo* glossa in margine superiore scripta
2. *Deli<e>*, *P<a>ean{t}* : *dolipiant* P
3. *tuo* : *tuus* P
4. †*Apollo*† contra metrum
5. *cui* : *qui* P
6. *animus* : *animum* P
7. *ibit* : *luit* P
- 10-11. *crimina* : *crimine* P
11. *īussi* : *īossi* P ; *Apollo* post *silvis* ut notam personae addidit P
12. *P<a>ean* : *pian* P ; *sed* : *seo* P
16. *casus* : *casum* P
18. *cum* : *qum* P ; *genitor* : *genitum* P ; *cum* : *qum* P
19. *qui* : *quae* P
24. *requiri<t>* : *requere* P
27. *nefās* : *nufas* P

29. *Admet`u'(s)* in margine sinistra ut notam personae addidit P ; *genitor* : *genitur* P
31. *tumulos* : *tumulis* P
33. *Pat(er)* post *poscas* ut notam personae addidit P
38. *qu<o>d* : *cut* P
40. *uitam* : *ustam* P ; *qua{m}propter* : *quempropter* P ; *quia* : *quea* P
41. *dedi* : *deds* P
43. *uelles* : *uellis* P
44. *tibi* : *tuo* P
48. *lacrimam* : *lacrimum* P
52. *Mater* in margine sinistra ut notam personae addidit P
53. *ubera* : *ubira* P
55. *consumat* : *consumad* P ; †*meae†* contra metrum
- 57-58. *morari* : *murari* P
58. *cur* : *sur* P
59. *Part<h>us, quo* : *partusque* P
61. †*cingitur urbis†* locus desperatus ; <...> lacunam suppleui metri causa.
- 66 {*Poe(ta)*} in margine sinistra ut notam personae falso addidit P
69. <...> lacunam suppleui metri causa ; *Lethi* : *lechi* P
71. †*deposcunt†* contra metrum
74. *Agaue{m}* : *acatem* P ; *Alt<ha>ea* : *alpea* P
75. *Ino* : *ion* P ; *Ityn* : *etin* P ; *Progne* : *prigne* P
76. *cruentum* : *cruentus* P ; †*pr<a>ecedunt†* contra metrum
78. †*legit illius†* : locus desperatus
79. †*Peleide†* : contra metrum
80. †*niquid†* ex *inquit*, ut uidetur, addidit P contra metrum ; *sepulcris* : *sepolcris* P
- 80-81. *Alcestis* : *alcestem* in margine sinistra ut notam personae cum asterisco addidit P
84. *m<or>ior* : *meor* P
87. *tristior* : *trustior* P ; *atros* : *atrus* P
90. *procul* : *procum* P
92. *Po<r>t<h>meus* : *potneus* P
95. *ne cole* : *mecole* P
97. *ne dedignare* : *neuedignare* P ; *tenere* : *tinere* P
- 98-99. *unguento{m}* : *unguentum* P
- 100-101. †*sub nocte iacebo†* copiauit e linea 96 P, contra metrum
103. *desero* : *degero* P ; *omnes* : *omnem* P

106. *querellas* : *querellam* P  
 107. *morior* : *moreor* P.  
 109. †*man<u>s indigna nouercae*† contra metrum  
 113. †*exm*† copiauit ex *exempla* P  
 114. *Poet'a*'in margine sinistra ut notam personae addidit P  
 115. *soporifero* : *sopordfero* P  
 115-116. *conpleuer{a}t* : *coplebant* P  
 116. *somnus* : *somnum* P  
 117. *iacebat* : *iacabat* P  
 121. *pictos* : *pictus* P  
 123. †*odoresque*† : †*oduresque*† P, contra metrum ; *pallida* : *pallada* P  
 124. *destringit* : *distringit* P ; *balsama* : *palsama* P  
 127. *arsuros* : *arsurus* P ; *disponit* : *desponit* P  
 132. *pressa{m}* : *pressum* P  
 133. *Alcestis* post *imago* cum *diple obelismene* addidit P  
 135. *rapior* : *rapeor* P  
 137. *membra* : *sembra* P ; [...] lacuna fere trium litterarum P

#### IV. TRADUCTION FRANÇAISE

1. {Apollon}
2. |<sup>1</sup> “Maître du laurier qui connaît l’avenir, fils de Latone, Délion, Péan,
3. |<sup>2</sup> je t’invoque, ainsi que les lauriers protégés par ton nom:
4. |<sup>3</sup> Apollon, fais-moi savoir le jour, fais-moi connaître quand |<sup>4</sup> les Soeurs briseront
5. les fils de la destinée d’Admète, |<sup>5</sup> quelle sera la fin de ma vie, à qui,
6. après l’accomplissement de mon destin, je m’abandonnerai, |<sup>6</sup> enseigne-moi quand mon  
âme
7. ira dans les airs étoilés. |<sup>7</sup> Quoique, pour un homme, savoir si
8. sa vie future sera heureuse |<sup>8</sup> soit un tourment, si sombre sera le jour et pâle
9. la vie, |<sup>9</sup> divulgue-le pourtant, si je t’ai rendu un culte et
10. si je t’ai accueilli, peureux serviteur, |<sup>10</sup> et reçu comme chef des troupeaux après
11. les accusations des dieux, |<sup>11</sup> et t’ai invité, moi-même, à faire résonner les forêts de tes  
cris de joie.”
12. |<sup>12</sup> Péan qui, hélas, connaît l’avenir:

APOLLON

“Je le déplore, mais je confesserai la vérité: |<sup>13</sup> une mort

13. prochaine te guette et le moment arrive déjà pour toi, malheureux, d’aller au royaume
14. |<sup>14</sup> de l’Achéron et d’abandonner la lumière qui t’est
15. chère. |<sup>15</sup> Mais, vienne quelqu’un qui puisse à ta place subir les dommages de la
16. mort |<sup>16</sup> et détourner sur lui le sort menaçant,
17. |<sup>17</sup> tu pourrais désormais vivre le destin d’un autre. |<sup>18</sup> Puisque ton
18. père et ta chère mère sont encore en vie, |<sup>19</sup> ainsi que
19. ton épouse et tes jeunes enfants, cherche quelqu’un |<sup>20</sup> qui
20. fermerait les yeux à ta place et qui, adoptant ton destin et ta tombe, se ferait incinérer.”
21. |<sup>21</sup> Après ces paroles, il retourne au foyer; malheureux, il jette ses membres
22. |<sup>22</sup> sur le lit luxueux et remplit la demeure de ses
23. pleurs. |<sup>23</sup> Vers son fils, le père accourt tristement et, soupirant
24. |<sup>24</sup> des tréfonds de sa poitrine, il demande la raison de ses larmes.
25. |<sup>25</sup> Celui-là révèle à son père le dommage fatal décidé par les Soeurs :

ADMÈTE

26. |<sup>26</sup>“Le jour que voici me ravit, père, prépare les funérailles pour ton fils.
27. |<sup>27</sup> Ce forfait révélé par les Parques, notre cher Apollon,
28. |<sup>28</sup> père, à contrecœur, me l’a appris. Mais, me rendre la
29. vie, |<sup>29</sup> toi, père, toi qui es irréprochable, tu peux le faire, si tu me donnes
30. du temps, |<sup>30</sup> si, à ma place, tu consens à subir une mort soudaine
31. et le tombeau |<sup>31</sup> et à concéder la lumière
32. à ton fils.” |<sup>32</sup> Ce père,
33. non comme un père :

PÈRE

“Si tu réclamais mes yeux,

34. |<sup>33</sup> je te les céderais, et une main chérie de
35. mon corps, |<sup>34</sup> fils, si tu voulais, je te l’accorderais: je vivrais
36. avec l’autre main. |<sup>35</sup> Si je n’ai plus la
37. vue, je paraîtrai tout de même être quelque chose. |<sup>36</sup> Je ne serai rien,
38. si j’ai donné ce que je suis. Combien courte
39. |<sup>37</sup> est la vie qui reste à ma vieillesse! Si brève soit-elle,
40. tu veux m’enlever la vie? |<sup>38</sup> Pourquoi? Parce que je t’ai donné
41. le royaume, t’ai laissé le palais, |<sup>38</sup> uniquement content
42. de la vie, rien ne |<sup>40</sup> m’étant plus doux?
43. Après ta mort, si tu voulais me la rendre,

44. |<sup>41</sup> mon fils, je te l'aurais cédée et j'aurais habité  
 45. ton tombeau, |<sup>42</sup> destiné à voir, après l'accomplissement du destin, la lumière du jour.”  
 46. Rejeté, il roule aux pieds |<sup>43</sup> de sa mère,  
 47. flatteur, il adore ses pas |<sup>44</sup> et,  
 48. dans son sein, il fond en larmes. Celle-là fuit le fils  
 49. qui l'implore, |<sup>45</sup> criminelle, elle n'est vaincue ni par la piété  
 50. ni, méchante, par les pleurs. |<sup>46</sup> De plus,  
 51. elle lui adresse ces reproches :

MÈRE

“Oublieux en esprit de tes parents,

52. |<sup>47</sup> toi, scélérat, tu peux voir la mort de ta mère?  
 53. |<sup>48</sup> Tu peux te réjouir de mon tombeau? Ce sein,  
 54. tu |<sup>49</sup> contrains les flammes à le détruire et, dernier des hommes,  
 55. le feu |<sup>50</sup> à consumer le ventre qui t'a enfanté, ennemi de ma  
 56. lumière, |<sup>51</sup> ennemi, mon fils, de celle de ton père? Je voudrais te céder ma vie,  
 57. |<sup>52</sup> si tu pouvais toujours séjourner dans la demeure éternelle.  
 58. |<sup>53</sup> Pourquoi crains-tu la mort pour laquelle nous naissons?  
 59. Fuis au loin, |<sup>54</sup> là où vit le Parthe, le Mède, l'Arabe,  
 60. là où l'oiseau barbare |<sup>55</sup> naît et pour nous,  
 61. à nouveau, <...>: |<sup>56</sup> là, mon fils, reste caché,  
 62. ton destin t'y suivra. |<sup>57</sup> Rien n'est éternel,  
 63. rien n'a été créé sans mort: |<sup>58</sup> la lumière disparaît  
 64. et la nuit se lève, même les années meurent. |<sup>59</sup> La terre  
 65. ne dévore-t-elle pas les lieux qu'auparavant elle avait fait naître?  
 66. {Poète} |<sup>60</sup> Le père du monde lui-même, dit-on, s'en est allé, enseveli,  
 67. |<sup>61</sup> et son frère, puni, est descendu  
 68. au royaume du Styx |<sup>62</sup> La tradition rapporte que Bacchus a péri par l'artifice des  
 69. Titans |<sup>63</sup> et que Cérès et Vénus ont franchi  
 70. les gués du Léthé. |<sup>64</sup> Pourquoi devrais-je  
 71. souffrir pour le fils que les destins réclament?  
 72. |<sup>65</sup> Pourquoi ne pleurerais-je pas comme ont pleuré  
 73. mes devancières ? |<sup>66</sup> Diomédé a perdu son fils,  
 74. Agavé a déchiré le sien, |<sup>67</sup> Althéa a tué son fils, la déesse  
 75. Ino le sien, |<sup>68</sup> Procné a pleuré Itys et l'a recueilli  
 76. ensanglanté. |<sup>69</sup> † Tombent, périssent,

77. meurent, sont ensevelies, en effet, |<sup>70</sup> toutes choses que

78. <...> ou l'air errant."† |<sup>71</sup> Voyant tels les pleurs

79. de son époux, la fille de Pélias,

ALCESTE

|<sup>72</sup>“Moi”, dit-elle,

80. “livre-moi, mon époux, à la tombe”,

81. |<sup>73</sup> s'exclamant, “je quitte la vie volontiers, je te donne le temps

82. à venir, |<sup>74</sup> Admète : l'épouse à la place

83. de l'époux. |<sup>75</sup> Si je vaincs la mère, je vaincs par la piété

84. les parents, |<sup>76</sup> si je meurs, ma gloire sera grande ; après

85. mes funérailles, |<sup>77</sup> je ne serai plus, mais mon acte

86. sera raconté tous les ans |<sup>78</sup> et je serai pour toujours l'épouse

87. dévouée. Je ne regarderai pas, |<sup>79</sup> avec encore plus de tristesse,

88. les sombres visages, je ne pleurerai pas tout le temps |<sup>80</sup> et je ne conserverai pas

89. tes cendres. Que la vie de larmes se retire au loin!

90. |<sup>81</sup> Cette mort me plaît. Livre-moi à la tombe,

91. |<sup>82</sup> il vaut mieux que m'emporte Porthmeus

92. au voile noir. |<sup>83</sup> Sur le point de mourir, je demande seulement

93. ceci : qu'après ma mort |<sup>84</sup> aucune femme ne te soit plus douce <que je ne fus> ,

94. qu'aucune épouse plus chère |<sup>85</sup> ne recouvre mes pas.

95. Et toi, ne me révère pas seulement |<sup>86</sup> par mon nom,

96. mais pense que je suis couchée avec toi la nuit. |<sup>87</sup> Dans ton sein,

97. ne dédaigne pas de tenir mes cendres

98. |<sup>88</sup> et de les toucher d'une main dépourvue de crainte, fais en sorte que mes cendres soient  
toujours humectées

99. |<sup>89</sup> de parfum et que des fleurs fraîches entourent mon tombeau.

100. |<sup>90</sup> Si les ombres reviennent, je viendrai et je m'étendrai

101. avec toi la nuit. |<sup>91</sup> Cependant, quelle que soit ma forme comme épouse,

102. que je ne sois pas abandonnée par toi, |<sup>92</sup> que je ne souffre pas

103. d'abandonner ma vie pour toi. |<sup>93</sup> Avant tous, je te confie

104. comme gages pieux, nos enfants, |<sup>94</sup> gages que, fécondée par toi seul,

105. j'ai mis au monde, |<sup>95</sup> de toi : ainsi, que cette mort n'entraîne pas

106. de lamentations! |<sup>96</sup> Je ne périrai pas et

107. je ne meurs pas : je me préserve, crois-moi, |<sup>97</sup> en laissant, sur le point

108. de mourir, des enfants si semblables à toi. |<sup>98</sup> Je te prie,

109. que la main indigne d'une marâtre<sup>99</sup> ne les trahisse pas, petits qu'ils sont,  
110. et que l'ombre pieuse de la mère ne doive pas venger ses enfants en pleurs.  
111. |<sup>100</sup> Si tu négliges pour toi ce devoir, ma douce image  
112. ne viendra même pas |<sup>101</sup> un peu la nuit, et toi, pour ton cher  
113. époux, |<sup>102</sup> apprends à mourir, apprends de moi l'exemple  
114. de la piété.”

POÈTE

|<sup>103</sup> Déjà la nuit errante se peignait d'étoiles  
115. et le sommeil ailé |<sup>104</sup> avait rempli toute chose  
116. de rosée endormante. |<sup>105</sup> Se hâtant vers la mort,  
117. Alceste était étendue enlacée à son époux,  
118. |<sup>106</sup> et, sur le point de périr, elle voyait les larmes de son mari.  
119. |<sup>107</sup> Elle invite ses enfants et son mari à la pleurer souvent,  
120. |<sup>108</sup> elle prend des dispositions pour ses esclaves, elle met  
121. en ordre pour elle ses funérailles, |<sup>109</sup> heureuse, et des lits peints,  
122. des paons colorés, |<sup>110</sup> des feuillages exotiques  
123. et des parfums, de l'encens et du safran, |<sup>111</sup> sur un rameau  
124. suintant elle racle un baume pâle,  
125. |<sup>112</sup> elle réduit en poudre l'amome arraché à un nid,  
126. |<sup>113</sup> des branches pourpres elle tire de la cannelle sèche  
127. |<sup>114</sup> et dispose tous les parfums qui brûleront avec elle.  
128. |<sup>115</sup> L'heure qui allait ravir la lumière à la jeune femme  
129. approchait, |<sup>116</sup> la rigidité atteignait ses mains,  
130. et bouleversait tout. |<sup>117</sup> Celle qui devait mourir remarquait du regard  
131. ses ongles bleus |<sup>118</sup> et ses pieds gelés.  
132. Saisie par le froid fatal, |<sup>119</sup> c'est dans le sein d'Admète  
133. que se réfugie l'image de la fuyante.  
134. |<sup>120</sup> Lorsqu'elle constate ses sensations :

ALCESTE

“Époux, très doux  
135. époux”, |<sup>121</sup> s'exclame-t-elle, “on me ravit. Elle est venue, la mort  
136. ultime est venue, |<sup>122</sup> et le dieu infernal enfermera  
137. [...] mes membres dans le sommeil”.